wishyou.today learning

# day 20 in the kitchen



**Talk about recipes, cooking methods and tastes, and say someone does nothing but one thing with -기만 하다.**

Cooking talk is everyday Korean at its richest: sounds like 보글보글, tastes like 매콤하다 and 새콤하다, and -기만 하다 for the friend who only eats.

## words

| word | romanisation | meaning | example |
|---|---|---|---|
| 조리법 | joribeop | recipe, way of cooking | 이 조리법대로 하면 누구나 맛있게 만들 수 있어요.<br>Anyone can make it taste good with this recipe. |
| 주재료 | jujaeryo | main ingredient | 이 요리의 주재료는 두부예요.<br>The main ingredient of this dish is tofu. |
| 첨가 | cheomga | adding; additive | 이 주스에는 설탕을 첨가하지 않았어요.<br>No sugar has been added to this juice. |
| 절이다 | jeorida | salt, pickle (in salt or vinegar) | 배추를 소금에 절여 두었어요.<br>I've left the cabbage salting. |
| 졸이다 | jorida | boil down, reduce (a sauce) | 국물이 반쯤 될 때까지 졸이세요.<br>Boil it down until about half the liquid is left. |
| 찜 | jjim | steamed or braised dish (갈비찜) | 오늘 저녁은 닭찜이에요.<br>Tonight it's braised chicken. |
| 김장 | gimjang | kimjang, making the winter kimchi | 우리 집은 매년 11월에 김장을 해요.<br>Our family makes the winter kimchi every November. |
| 장 | jang | soy sauce or paste (장을 담그다) | 할머니는 지금도 장{jang-5}을 직접 담그세요.<br>My grandmother still makes her own soy paste. |
| 발효 | balhyo | fermentation | 김치는 대표적인 발효 식품이에요.<br>Kimchi is a classic fermented food. |
| 보글보글 | bogeulbogeul | bubbling (a stew on the boil) | 찌개가 보글보글 끓고 있어요.<br>The stew is bubbling away. |
| 푹푹 | pukpuk | (cook) thoroughly, well; deeply | 감자를 푹푹 삶아서 드세요.<br>Boil the potatoes well before you eat them. |
| 기름기 | gireumgi | grease, fat (in food) | 고기의 기름기를 빼고 드세요.<br>Take the fat off the meat before you eat it. |
| 기름지다 | gireumjida | rich, fatty, greasy (food) | 기름진 음식을 많이 먹으면 살{sal-2}이 쪄요{jjida-2}.<br>If you eat a lot of fatty food, you put on weight. |
| 매콤하다 | maekomhada | pleasantly spicy, a bit hot | 이 떡볶이는 매콤해서 맛있어요.<br>This tteokbokki is nicely spicy. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 새콤하다 | saekomhada | tangy, pleasantly sour | 잘 익은 김치는 새콤해요.<br>Well-fermented kimchi is tangy. |
| 짭짤하다 | jjapjjalhada | nicely salty, savoury | 이 반찬은 짭짤해서 밥하고 잘 어울려요.<br>This side dish is salty, so it goes well with rice. |
| 떫다 | tteolda | astringent, dry (unripe persimmon) | 덜 익은 감{gam}은 떫어요.<br>Unripe persimmons are astringent. |
| 질기다 | jilgida | tough, chewy | 고기가 너무 질겨서 못 먹겠어요.<br>The meat is too tough to eat. |
| 자극적 | jageukjeok | strong, spicy; provocative | 아플 때는 자극적인 음식을 피하세요.<br>Avoid strongly seasoned food when you're ill. |
| 먹음직스럽다 | meogeumjikseureopda | tasty-looking, appetising | 빵이 정말 먹음직스러워 보여요.<br>The bread looks really appetising. |
| 푸짐하다 | pujimhada | generous, plentiful (a meal) | 시골 할머니 댁의 상차림은 늘 푸짐해요.<br>Meals at Grandma's in the country are always generous. |
| 상차림 | sangcharim | laying the table; the food on it | 설날 상차림을 준비했어요.<br>We laid out the New Year's spread. |
| 장만 | jangman | getting, preparing (food, a home) | 명절 음식을 장만하느라 하루 종일 바빴어요.<br>I was busy all day preparing the holiday food. |
| 제과 | jegwa | confectionery, baking | 주말마다 제과 학원에서 빵을 배워요.<br>I learn bread-making at a baking school at weekends. |

## pattern do nothing but, only: -기만 하다

verb / adjective | -기만 | 하다

-기만 하다 says someone does only this and nothing else, often with a sigh: 먹기만 해요 (he just eats). With an adjective it means "just, simply": 어렵기만 했어요 (it was just plain hard), 좋기만 해요 (it's simply good). Tense and politeness go on 하다: 자기만 했어요, 듣기만 하세요.

동생은 주말에 하루 종일 자기만 해요. **dongsaeng eun jumal e haru jongil jagi man haeyo** My little brother does nothing but sleep all day at weekends.

그는 회의에서 듣기만 하고 아무 말도 안 했어요. **geu neun hoeui eseo deutgiman hago amu mal do an haesseoyo** He just listened in the meeting and didn't say a word.

처음에는 어렵기만 했는데 이제는 재미있어요. **cheoeum e neun eoryeopgi man haenneunde ije neun jaemiisseoyo** At first it was just hard, but now it's fun.

## dialogue grandma's galbi-jjim

**minjun** 오늘 메뉴는 갈비찜이에요. 할머니 조리법대로 했어요.

**oneul menyu neun galbi jjim ieyo halmeoni joribeop daero haesseoyo** · Tonight it's braised short ribs, made from my grandmother's recipe.

**anna** 와, 냄새 좋다. 주재료는 소고기예요? 이걸 혼자 다 만들어 냈어요?

**wa naemsae jota jujaeryo neun sogogi yeyo igeol honja da mandeureo naesseoyo** · Wow, that smells good. Is the main ingredient beef? Did you really make all this on your own?

**minjun** 네. 고기가 질기지 않게 먼저 푹푹 삶고, 양념을 넣어서 졸였어요. 기름은 최소화하고, 조미료는 하나도 첨가 안 했어요.

**ne gogi ga jilgiji anke meonjeo pukpuk samgo yangnyeom eul neoeoseo joryeosseoyo gireum eun choesohwa hago jomiryo neun hana do cheomga an haesseoyo** · Yes. I boiled the meat well first so it wouldn't be tough, then added the sauce and let it simmer down. I kept the fat to a minimum and added no flavour enhancers at all.

**tom** 음, 매콤하고 짭짤해! 지난주 회사 야유회 때 먹은 고기보다 훨씬 맛있다. 이 김치찌개도 보글보글 끓는 소리가 정말 좋다.

**eum maekomhago jjapjjalhae jinanju hoesa yayuhoe ttae meogeun gogi boda hwolssin masitda i gimchijjigae do bogeulbogeul kkeulleun sori ga jeongmal jota** · Mm, spicy and salty! Much better than the meat we had at last week's company outing. And I love the bubbling sound of this kimchi stew.

**anna** 톰, 너 아까부터 먹기만 하고 아무것도 안 했지? 반찬도 모조리 네가 먹었고.

**tom neo akka buteo meokgi man hago amugeot do an haetji banchan do mojori nega meogeotgo** · Tom, you've done nothing but eat since you got here, haven't you? And you've eaten every last side dish.

**minjun** 하하, 톰 씨는 으레 먹기만 하는 데다가 설거지도 안 하잖아요.

**haha tom ssi neun eure meokgi man haneun dedaga seolgeoji do an hajanayo** · Ha ha, Tom always just eats, and on top of that he never washes up.

**tom** 그래도 칭찬은 제일 잘하잖아요. 기자는 늘 배고픈 직종이거든요. 상차림이 이렇게 푸짐하니까 다 먹음직스러워요. 장만하느라 힘들었겠어요.

**geuraedo chingchan eun jeil jal hajanayo gija neun neul baegopeun jikjong igeodeunyo sangcharim i ireoke pujimhanikka da meogeumjikseureowoyo jangman haneura himdeureotgesseoyo** · But I'm the best at compliments. And reporting is a line of work where you're always hungry. The table is so generous that everything looks delicious. It must have been hard work getting it all ready.

**minjun** 이 감은 좀 떫네요. 아직 덜 익었나 봐요. 기름기 많은 음식에는 새콤한 김치가 잘 어울리니까 같이 드세요.

**i gam eun jom tteolleyo ajik deol igeonna bwayo gireumgi maneun eumsik e neun saekomhan gimchi ga jal eoullinikka gachi deuseyo** · This persimmon is a bit astringent. It mustn't be ripe yet. Have some of the tangy kimchi with it: it goes well with rich food.

**anna** 다음 주에 하숙집 김장이에요. 아주머니는 장도 직접 담그시고 발효 음식은 다 집에서 하세요. 민준 씨도 한번 와 볼 만해요.

**daeum ju e hasukjip gimjang ieyo ajumeoni neun jang do jikjeop damgeusigo balhyo eumsik eun da jip eseo haseyo minjun ssi do hanbeon wa bol manhaeyo** · The boarding house is doing its kimjang next week. Mrs Choi even makes her own soy paste, and does all the fermented food at home. You should come and see, Minjun.

**minjun** 좋아요. 자극적인 음식 위주로 먹다가 그런 걸 보면 많이 배우겠네요. 후식은 유키 씨가 제과학원에서 만든 케이크예요.

**joayo jageukjeok in eumsik wiju ro meokdaga geureon geol bomyeon mani baeugenneyo husik eun yuki ssi ga jegwa hagwon eseo mandeun keikeu yeyo** · Great. After eating mostly strong-flavoured food, I'd learn a lot from seeing that. Dessert is a cake Yuki made at her baking class.

## write it trace the grey, then write your own

짭
jjap
nicely salty, savoury

짤
jjal
nicely salty, savoury

떫
tteol
astringent, dry (unripe persimmon)

**good to know** · Korean is full of sound words for cooking: 보글보글 (a stew bubbling), 지글지글 (meat sizzling), 푹푹 (boil or cook thoroughly). Food writers love them, and so does TOPIK listening. Taste words with -콤하다 / -큼하다 are softer, "a little" versions: 매콤하다 (pleasantly spicy) from 맵다, 새콤하다 (tangy) from 시다, 달콤하다 (sweet) from 달다.

**Today you did more than just eat: 먹기만 한 게 아니에요. You cooked up a whole kitchen of words.**
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

# day 21 what's for dinner?



**Talk about meals, eating habits and Korean staple foods, and count food with 끼, 모금 and 토막.**

Food words come up in every TOPIK paper, from health articles about 식생활 to a notice about mealtimes, and 진지 is the word every Korean child learns for a grandparent's meal.

## words

| word | romanisation | meaning | example |
|---|---|---|---|
| 끼니 | kkini | meal, mealtime | 바빠도 끼니는 꼭 챙기세요.<br>However busy you are, make sure you eat proper meals. |
| 진지 | jinji | meal (honorific) | 할아버지, 진지 드세요.<br>Grandpa, please come and eat. |
| 식생활 | siksaenghwal | eating habits, diet | 건강하려면 식생활부터 바꿔야 해요.<br>If you want to be healthy, start by changing your diet. |
| 식성 | sikseong | taste in food, food preferences | 우리 가족은 식성이 다 달라요.<br>Everyone in my family likes different food. |
| 의식주 | uisikju | food, clothing and shelter | 의식주는 사람이 살아가는 데 꼭 필요해요.<br>Food, clothing and shelter are the basics of life. |
| 주식 | jusik | staple food | 아시아의 많은 나라는 쌀이 주식{jusik-2}이에요.<br>Rice is the staple food in many Asian countries. |
| 육류 | yungnyu | meat (as a food group) | 의사가 육류를 조금 줄이라고 했어요.<br>The doctor told me to cut down a little on meat. |
| 한우 | hanu | hanu, Korean beef | 명절 선물로 한우를 받았어요.<br>We got Korean beef as a holiday present. |
| 참치 | chamchi | tuna | 참치 김밥 두 줄 주세요.<br>Two rolls of tuna gimbap, please. |
| 찹쌀 | chapssal | glutinous (sticky) rice | 찹쌀로 떡을 만들었어요.<br>I made rice cakes with glutinous rice. |
| 팥 | pat | red beans, adzuki beans | 팥빙수는 여름에 제일 인기가 많아요.<br>Red-bean bingsu is most popular in summer. |
| 대추 | daechu | jujube (red date) | 삼계탕에 대추를 넣었어요.<br>I put jujubes in the ginseng chicken soup. |
| 미역 | miyeok | miyeok, seaweed (for soup) | 생일 아침에 미역으로 국을 끓였어요.<br>On the morning of the birthday I made seaweed soup. |
| 면 | myeon | noodles | 저는 밥보다 면{myeon-2}을 더 좋아해요.<br>I like noodles more than rice. |
| 순대 | sundae | sundae, Korean blood sausage | 시장에서 순대와 떡볶이를 먹었어요.<br>We had sundae and tteokbokki at the market. |
| 빙수 | bingsu | bingsu, shaved-ice dessert | 더운 날에는 빙수가 최고예요.<br>On a hot day, nothing beats bingsu. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 통조림 | tongjorim | tinned food, a can of food | 여행 갈 때 통조림을 몇 개 챙겼어요.<br>I packed a few tins for the trip. |
| 탄산음료 | tansaneumnyo | fizzy drink, soda | 탄산음료 대신 물을 마시세요.<br>Drink water instead of fizzy drinks. |
| 생수 | saengsu | bottled (mineral) water | 편의점에서 생수 한 병을 샀어요.<br>I bought a bottle of water at the convenience store. |
| 생- | saeng- | 생-: raw, fresh (생고기) | 생{saeng-3}과일로 주스를 만들었어요.<br>I made juice from fresh fruit. |
| 토막 | tomak | piece, chunk (생선 한 토막) | 생선을 세 토막으로 잘랐어요.<br>I cut the fish into three pieces. |
| 모금 | mogeum | mouthful, sip (물 한 모금) | 물을 한 모금{mogeum-2} 마시고 말을 시작했어요.<br>She took a sip of water and began to speak. |
| 출출하다 | chulchulhada | a bit peckish | 배가 출출한데 뭐 좀 먹을까요?<br>I'm a bit peckish. Shall we have something? |
| 꼬르륵 | kkoreureuk | rumble (of an empty stomach) | 수업 중에 배에서 꼬르륵 소리가 났어요.<br>My stomach rumbled during class. |
| 꼭꼭 | kkokkkok | (chew) well; firmly, tightly | 음식은 꼭꼭 씹어 먹어야 소화가 잘돼요.<br>Chew your food well and you'll digest it better. |

## pattern counting food: 끼, 모금, 토막, and the prefix 생-

number | 끼 / 모금 / 토막 | 생- + food

Korean counts food in its own units. 끼 is a meal (하루 세 끼, 끼니 is a mealtime), 모금 a mouthful or sip (물 한 모금), 토막 a cut piece of fish or rice cake (생선 한 토막). The prefix 생- means raw or fresh: 생고기 (raw meat), 생과일 주스 (fresh-fruit juice), 생수 (bottled water).

바빠서 하루에 한 끼만 먹었어요. **bappaseo haru e han kki man meogeosseoyo** I was so busy I only ate one meal a day.

아침에 생선 두 토막을 구웠어요. **achim e saengseon du tomak eul guwosseoyo** I grilled two pieces of fish in the morning.

탄산음료 대신 생과일 주스를 마셔요. **tansaneumnyo daesin saeng gwail juseu reul masyeoyo** I drink fresh-fruit juice instead of fizzy drinks.

## dialogue three meals a day

**hajun** 할머니, 진지 드세요! 배에서 꼬르륵 소리 나요.

**halmeoni jinji deuseyo bae eseo kkoreureuk sori nayo** · Grandma, come and eat! My tummy's rumbling.

**choi** 그래, 하준아. 밥은 천천히 꼭꼭 씹어 먹어야 해. 안나 학생도 앉아요.

**geurae hajun a bap eun cheoncheonhi kkokkkok ssibeo meogeoya hae anna haksaeng do anjayo** · All right, Hajun. Chew your food slowly and well. Sit down, Anna, you too.

**jiho** 안나야, 너 지난주에 탄산음료하고 참치 통조림만 먹었지? 그렇게 무분별하게 먹는 건 식생활이 아니야.

**anna ya neo jinanju e tansaneumnyo hago chamchi tongjorim man meogeotji geureoke mubunbyeolhage meongneun geon siksaenghwal i aniya** · Anna, last week you lived on fizzy drinks and tinned tuna, didn't you? Eating that thoughtlessly isn't a diet.

**anna** 발표 준비하느라 끼니를 챙길 시간이 없었어. 발표 직전에는 꼼짝없이 책상에만 앉아 있었고. 밤에 출출하면 면 요리만 먹었고.

**balpyo junbi haneura kkini reul chaenggil sigan i eopseosseo balpyo jikjeon e neun kkomjjageopsi chaeksang e man anja isseotgo bam e chulchulhamyeon myeon yori man meogeotgo** · I had no time for proper meals while I was getting ready for the presentation. Right before it I was stuck at my desk with no way out. And when I got peckish at night, I only had noodles.

**choi** 의식주 중에서 먹는 게 제일 중요해요. 밥을 굶으면 일도 잘 안 되는 법이에요. 내가 젊을 때 밥도 못 먹고 일한 날은 이루 다 셀 수도 없어요.

**uisikju jung eseo meongneun ge jeil jungyo haeyo bap eul gulmeumyeon il do jal an doeneun beop ieyo naega jeolmeul ttae bap do mot meokgo il han nal eun iru da sel su do eopseoyo** · Of food, clothing and shelter, food matters most. If you go hungry, your work won't go well either: that's how it is. When I was young, the days I worked without eating were more than I could possibly count.

**jiho** 맞아요. 생수도 자주 마시고, 육류하고 생선도 골고루 먹어야 해요.

**majayo saengsu do jaju masigo yungnyu hago saengseon do golgoru meogeoya haeyo** · Right. Drink plenty of water, and eat a good mix of meat and fish.

**choi** 오늘 시장에서 찹쌀하고 팥, 대추를 샀어요. 다음 달에 팥죽을 끓일 거예요. 미역도 샀으니까 하준이 엄마 생일에 미역국도 끓여야지.

**oneul sijang eseo chapssal hago pat daechu reul sasseoyo daeum dal e pat juk eul kkeuril geo yeyo miyeok do sasseunikka hajun i eomma saengil e miyeokguk do kkeuryeoyaji** · I bought glutinous rice, red beans and jujubes at the market today. I'll make red-bean porridge next month. And I got seaweed too, so I'll make seaweed soup for Hajun's mum's birthday.

**anna** 와, 김장 날 고기는 한우로 하세요?

**wa gimjang nal gogi neun hanu ro haseyo** · Wow, will you use Korean beef for the meat on kimjang day?

**choi** 아이고, 한우는 너무 비싸요. 김장 날에는 삶은 돼지고기가 최고예요. 생고기를 사다가 푹 삶으면 질기지 않아요. 김장 날은 일꾼이 많으니까 고기도 많이 사야지요.

**aigo hanu neun neomu bissayo gimjang nal e neun salmeun dwaejigogi ga choego yeyo saeng gogi reul sadaga puk salmeumyeon jilgiji anayo gimjang nal eun il kkun i maneunikka gogi do mani sayajiyo** · Oh dear, Korean beef is far too expensive. Boiled pork is best on kimjang day. Buy fresh meat and boil it well, and it won't be tough. There are lots of helpers on kimjang day, so I'll need plenty of meat.

**hajun** 나는 고기 싫어. 빙수 먹고 싶어! 아니면 순대!

**na neun gogi sireo bingsu meokgo sipeo animyeon sundae** · I don't like meat. I want bingsu! Or sundae!

## write it trace the grey, then write your own

**찹**
chap
glutinous
(sticky) rice

**팥**
pat
red beans, adzuki beans

**빙**
bing
bingsu, shaved-ice dessert

**륵**
reuk
rumble (of an empty stomach)

**good to know** · 진지 is the honorific word for a meal, and 드시다 or 잡수시다 the verb: 할머니, 진지 드세요. Children learn it early, for grandparents. Proverb: 금강산도 식후경, “even the Diamond Mountains are for after a meal”: no sightseeing on an empty stomach.

**Three meals, a sip of water, a piece of fish: you can count your day in Korean now. 꼭꼭 씹어서, slowly.** Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

# day 22 around the house



**Describe a house, its rooms and what needs fixing, and give a casual reason for what you did with -길래.**

Housing adverts, building notices and repair calls are everyday reading in Korea, and -길래 is how people explain, in talk, why they did something.

## words

| word | romanisation | meaning | example |
|---|---|---|---|
| 가옥 | gaok | house (building), dwelling | 이 마을에는 오래된 전통 가옥이 많아요.<br>There are many old traditional houses in this village. |
| 서재 | seojae | study (room) | 아버지는 서재에서 책을 읽고 계세요.<br>My father is reading in his study. |
| 독방 | dokbang | a room to yourself, single room | 기숙사에서 독방을 쓰고{sseuda-3} 있어요.<br>I have a room to myself in the dormitory. |
| 남향 | namhyang | facing south | 남향 집은 겨울에 따뜻해요.<br>South-facing homes are warm in winter. |
| 북향 | bukhyang | facing north | 북향 방은 해가 잘 안 들어요{deulda=come in (light)}.<br>North-facing rooms don't get much sun. |
| 동향 | donghyang | facing east | 동향 방은 아침에 밝아요.<br>East-facing rooms are bright in the morning. |
| 서향 | seohyang | facing west | 서향 집은 여름 오후에 더워요.<br>West-facing homes are hot on summer afternoons. |
| 동 | dong | building (counter: 101 동) | 우리 아파트는 다섯 동{dong-3}이에요.<br>Our apartment complex has five buildings. |
| 채 | chae | counter for houses (집 한 채) | 언덕 위에 집이 두 채{chae} 있어요.<br>There are two houses on the hill. |
| 딸리다 | ttallida | come with, be attached (to) | 작은 부엌이 딸린 방을 구했어요.<br>I found a room with a little kitchen. |
| 울타리 | ultari | fence, hedge | 집 둘레에 나무로 울타리를 쳤어요{chida-2}.<br>We put up a wooden fence round the house. |
| 난간 | nangan | railing, banister | 계단에서는 난간을 꼭 잡으세요.<br>Hold on to the railing on the stairs. |
| 출입구 | churipgu | entrance, way in and out | 출입구 앞에 차{cha-2}를 세우지 마십시오.<br>Do not park in front of the entrance. |
| 통로 | tongno | passage, aisle | 통로에 가방을 두지 마세요.<br>Don't leave bags in the aisle. |
| 승강기 | seungganggi | lift, elevator (formal) | 승강기가 고장 나서 계단으로 올라갔어요.<br>The lift was broken, so I took the stairs. |
| 초인종 | choinjong | doorbell | 누가 초인종을 눌렀어요.<br>Someone rang the doorbell. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 고리 | gori | ring, loop; door handle (ring) | 방문 고리가 떨어져서 문이 안 열려요.<br>The door handle has come off, so the door won't open. |
| 방음 | bangeum | soundproofing | 이 아파트는 방음이 잘 안 돼요.<br>This flat isn't well soundproofed. |
| 보일러 | boilleo | boiler (heating) | 추워서 보일러를 켰어요.<br>It was cold, so I turned the boiler on. |
| 온수 | onsu | hot water | 온수가 안 나와서 찬물로 씻었어요.<br>There was no hot water, so I washed in cold. |
| 환기 | hwangi | airing, ventilation | 요리하고 나서 창문을 열고 환기를 시켰어요 {sikida=make (it happen): 환기를 시키다}.<br>After cooking, I opened the window to air the room. |
| 굴뚝 | gulttuk | chimney | 공장 굴뚝에서 연기{yeongi-3}가 나와요.<br>Smoke is coming out of the factory chimney. |
| 벽돌 | byeokdol | brick | 이 집은 빨간 벽돌로 지었어요.<br>This house is built of red brick. |
| 개조 | gaejo | converting, remodelling | 창고를 개조해서 카페를 만들었어요.<br>They turned the warehouse into a café. |
| 보수 | bosu | repair, maintenance (work) | 다리가 오래돼서 보수{bosu-2} 공사를 해요.<br>The bridge is old, so repair work is going on. |

## pattern since ..., so i ...: -길래

what you noticed | -길래 | what you did

-길래 gives a casual reason: something you saw, heard or noticed (A) made you do something (B). B is usually your own action, already done, and never an order or a suggestion. After something someone said, use -다길래: 배고프다길래 (since she said she was hungry). In a question it asks what made something so: 대체 뭐길래?

날씨가 춥길래 보일러를 켰어요. **nalssi ga chupgillae boilleo reul kyeosseoyo** It was cold, so I turned the boiler on.

초인종이 울리길래 나가 봤더니 하준이었어요. **choinjong i ulligillae naga bwatdeoni hajun ieosseoyo** The doorbell rang, so I went out, and it was Hajun.

그게 대체 뭐길래 그렇게 비싸요? **geuge daeche mwogillae geureoke bissayo** What on earth is it that it costs so much?

## dialogue no hot water

**jiho** 안나야, 너도 온수 안 나와? 샤워하려고 했더니 찬물만 나와. 하마터면 찬물로 샤워할 뻔했어.

**anna ya neo do onsu an nawa syawo haryeogo haetdeoni chanmul man nawa hamateomyeon chanmul ro syawo hal ppeonhaesseo** · Anna, is your hot water off too? I went to shower and there's only cold. I very nearly showered in cold water.

**anna** 응. 아까 보일러에서 이상한 소리가 나길래 아주머니께 말씀드렸어.

**eung akka boilleo eseo isang han sori ga nagillae ajumeoni kke malsseum deuryeosseo** · Yeah. The boiler was making a weird noise earlier, so I told Mrs Choi.

**choi** 아이고, 이 보일러가 요즘 시끄럽기만 하고 방은 안 따뜻해요. 아침에 일어나기가 바쁘게 수리하시는 분께 전화했어요.

**aigo i boilleo ga yojeum sikkeureopgiman hago bang eun an ttatteutaeyo achim e ireonagi ga bappeuge suri hasineun bun kke jeonhwa haesseoyo** · Oh dear, this boiler does nothing but make a racket these days, and the rooms don't get warm. I phoned the repairman the moment I got up.

**anna** 방금 초인종이 울리길래 나가 봤더니 그분이 벌써 오셨어요.

**banggeum choinjong i ulligillae naga bwatdeoni geubun i beolsseo osyeosseoyo** · The doorbell just rang, so I went out, and he's already here.

**choi** 다행이네. 이 집은 지은 지 사십 년이 넘은 벽돌 가옥이에요. 동네 병원 원장님이 지은 집이지요. 옛날에는 저 굴뚝으로 연기가 나왔지요. 이제 집 전반을 수리할 때가 됐어요.

**dahaeng ine i jip eun jieun ji sasip nyeon i neomeun byeokdol gaok ieyo dongne byeongwon wonjang nim i jieun jip ijiyo yennal e neun jeo gulttuk euro yeongi ga nawatjiyo ije jip jeonban eul suri hal ttae ga dwaesseoyo** · Thank goodness. This is a brick house more than forty years old. The director of the local clinic built it. In the old days smoke used to come out of that chimney. Now the whole house is due for repairs.

**jiho** 거실은 남향이라 따뜻한데 제 방은 서향이라 아침에는 정말 추워요. 첫 급여를 받으면 따뜻한 이불부터 사야겠어요.

**geosil eun namhyang ira ttatteutande je bang eun seohyang ira achim e neun jeongmal chuwoyo cheot geubyeo reul badeumyeon ttatteutan ibul buteo sayagesseoyo** · The living room faces south, so it's warm, but my room faces west, so it's freezing in the mornings. When I get my first pay, a warm duvet is the first thing I'll buy.

**anna** 제 방은 동향이라 아침 해가 잘 들어요. 그 대신 부엌은 북향이라 늘 춥고요.

**je bang eun donghyang ira achim hae ga jal deureoyo geu daesin bueok eun bukhyang ira neul chupgo yo** · My room faces east, so it gets the morning sun. The kitchen faces north, though, so it's always cold.

**choi** 지호 학생 방은 원래 서재였어요. 개조해서 독방으로 만들었지요. 김장 끝나면 보수 공사도 좀 할 거예요. 계단 난간도 흔들리고, 방음도 잘 안 되고, 화장실 환기도 잘 안 되니까요.

**jiho haksaeng bang eun wollae seojae yeosseoyo gaejo haeseo dokbang euro mandeureotjiyo gimjang kkeunnamyeon bosu gongsa do jom hal geo yeyo gyedan nangan do heundeulligo bangeum do jal an doego hwajangsil hwangi do jal an doenikka yo** · Jiho's room used to be a study. We converted it into a single room. After the kimjang I'll have some repair work done, too. The stair railing wobbles, the soundproofing is poor and the bathroom doesn't air properly.

**anna** 아주머니, 제 방문 고리도 어제 떨어졌어요. 그리고 마당 울타리 옆 통로에 상자가 많아서 지나가기 힘들어요.

**ajumeoni je bangmun gori do eoje tteoreojeosseoyo geurigo madang ultari yeop tongno e sangja ga manaseo jinagagi himdeureoyo** · Mrs Choi, the handle on my door came off yesterday. And there are so many boxes in the passage by the yard fence that it's hard to get past.

**choi** 그건 김장 때 쓸 통이에요. 아무리 불편해도 다음 주까지만 참아요. 하하. 자, 슬슬 점심 준비할까요? 매콤한 면 요리 어때요?

**geugeon gimjang ttae sseul tong ieyo amuri bulpyeon haedo daeum ju kkaji man chamayo haha ja seulseul jeomsim junbi halkkayo maekomhan myeon yori eottaeyo** · Those are tubs for the kimjang. However inconvenient it is, just put up with it until next week. Ha ha. Right, shall we start getting lunch ready? How about some spicy noodles?

**good to know** · A room's direction matters a lot in Korean house-hunting: 남향 (south-facing) is the most sought after for winter sun, so adverts always say it. Apartment addresses run complex, building, flat: 한빛아파트 101동 1503호 is building 101, flat 1503 (fifteenth floor). 동 here is a building; it is a different word from the 동 of a city district.

**The boiler broke, so you learned -길래. 날씨가 춥길래 공부했어요: not a bad way to spend a cold morning.**
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

# day 23 housework and odds and ends

Korean TOPIK 5 in 120 days
unit 4 · home & table

**Talk about housework, bathroom things and lighting, read house rules, and count cabbages, pizzas and rooms.**

House rules, shopping lists and “what do we need?” talk are everyday Korean, and counters like 포기 and 판 are small words with big traps.

## words

| word | romanisation | meaning | example |
|---|---|---|---|
| 가사 | gasa | housework | 요즘은 남편도 가사{gasa-2}를 많이 해요.<br>These days husbands do a lot of the housework too. |
| 진공청소기 | jingongcheongsogi | vacuum cleaner | 진공청소기로 거실을 청소했어요.<br>I vacuumed the living room. |
| 어지르다 | eojireuda | make a mess (of), clutter | 아이들이 방을 다 어질러 놓았어요.<br>The children have made a mess of the room. |
| 변기 | byeongi | toilet (bowl) | 변기가 막혀서 사람을 불렀어요.<br>The toilet was blocked, so we called someone in. |
| 세면도구 | semyeondogu | toiletries, washing things | 여행 갈 때 세면도구를 꼭 챙기세요.<br>Don’t forget your toiletries when you travel. |
| 면도기 | myeondogi | razor, shaver | 아빠는 아침마다 면도기를 써요{sseuda-3}.<br>Dad uses his razor every morning. |
| 선반 | seonban | shelf | 책을 선반 위에 올려놓았어요.<br>I put the books up on the shelf. |
| 스탠드 | seutaendeu | desk lamp, (floor) lamp | 밤에는 스탠드를 켜고 공부해요.<br>At night I study with the desk lamp on. |
| 형광등 | hyeonggwangdeung | fluorescent light, strip light | 사무실 형광등이 너무 밝아요.<br>The office strip lights are too bright. |
| 전구 | jeongu | light bulb | 전구를 새것으로 바꿨어요.<br>I changed the bulb for a new one. |
| 전등 | jeondeung | electric light, lamp | 어두워서 전등을 켰어요.<br>It was dark, so I switched on the light. |
| 플러그 | peulleogeu | plug | 여행 가기 전에 플러그를 다 뽑았어요.<br>I unplugged everything before going away. |
| 양초 | yangcho | candle (paraffin) | 정원에 양초를 켜 놓았어요.<br>We lit candles in the garden. |
| 초 | cho | candle (초를 켜다) | 케이크에 초{cho-4}를 다섯 개 꽂았어요.<br>I put five candles on the cake. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 성냥 | seongnyang | match(es) | 성냥으로 초{cho-4}에 불을 붙였어요.<br>I lit the candle with a match. |
| 때다 | ttaeda | make a fire (in a stove) | 옛날에는 나무로 불을 때서 밥을 지었어요.<br>In the old days people cooked rice over a wood fire. |
| 용기 | yonggi | container | 남은 음식은 용기{yonggi-2}에 담아 {damda-2} 가세요.<br>Take the leftovers home in a container. |
| 보자기 | bojagi | bojagi, wrapping cloth | 선물을 예쁜 보자기로 쌌어요{ssada-2}.<br>I wrapped the present in a pretty cloth. |
| -지 | -ji | -지: paper (포장지) | 선물을 포장지{ji-2}로 쌌어요{ssada-2}.<br>I wrapped the present in wrapping paper. |
| 장바구니 | jangbaguni | shopping bag (reusable), basket | 시장에 갈 때 장바구니를 들고{deulda-2} 가요.<br>I take a shopping bag when I go to the market. |
| 취사 | chwisa | cooking (in notices) | 이 공원에서는 취사를 할 수 없습니다.<br>Cooking is not allowed in this park. |
| 판 | pan | counter for pizzas, games, trays of eggs | 친구와 바둑을 한 판{pan} 뒀어요.<br>I played a game of baduk with a friend. |
| 포기 | pogi | counter for cabbages, plants | 배추 두 포기{pogi-2}로 김치를 담갔어요.<br>I made kimchi with two heads of cabbage. |
| 잠자리 | jamjari | bed, place to sleep | 손님을 위해 잠자리{jamjari-2}를 준비했어요.<br>We made up a bed for the guest. |
| 실 | sil | room (counter: 객실 1실) | 호텔에 빈방이 2실{sil-3} 남았대요.<br>Apparently the hotel has two rooms left. |

## pattern counting at home: 포기, 판, 실, and -지 (paper)

**number** | **포기 / 판 / 실** | **noun + -지**

포기 counts heads of cabbage and other plants (배추 서른 포기). 판 counts pizzas, games and trays of thirty eggs (피자 두 판, 계란 한 판). 실 counts rooms in notices and on booking sites (객실 1실). The suffix -지 means paper: 포장지 (wrapping paper), 신문지 (newspaper).

김장하려고 배추를 서른 포기 샀어요. **gimjang haryeogo baechu reul seoreun pogi sasseoyo** We bought thirty heads of cabbage for the kimjang.

정말 배가 고파서 피자를 두 판 시켰어요. **jeongmal bae ga gopaseo pija reul du pan sikyeosseoyo** We were so hungry we ordered two pizzas.

하숙방 1실 있음. 방 안 취사 금지. **hasuk bang sil isseum bang an chwisa geumji** Boarding-house room: one available. No cooking in the room.

## dialogue lights out

**choi** 자, 여드레 뒤에 김장이니까 오늘은 대청소하는 날이에요. 가사는 다 같이 나눠서 해요. 누가 뭘 할지 명확히 정해요.

**ja yeodeure dwi e gimjang inikka oneul eun daecheongso haneun nal ieyo gasa neun da gachi nanwoseo haeyo nuga mwol halji myeonghwaki jeonghaeyo** · Right, the kimjang is in eight days, so today is big-clean day. We'll all share the housework. Let's decide clearly who does what.

**jiho** 저는 화장실 할게요. 변기 닦고, 선반 위에 있는 세면도구도 정리할게요. 이 면도기는 누구 거예요?

**jeo neun hwajangsil halgeyo byeongi dakgo seonban wi e inneun semyeondogu do jeongni halgeyo i myeondogi neun nugu geo yeyo** · I'll do the bathroom. I'll clean the toilet and tidy the toiletries on the shelf. Whose razor is this?

**choi** 어머, 하준이 아빠가 놓고 갔네. 하준이는 장난감으로 거실을 다 어질러 놓았고요.

**eomeo hajun i appa ga noko ganne hajuni neun jangnangam euro geosil eul da eojilleo noatgo yo** · Oh, Hajun's dad left it behind. And Hajun has scattered his toys all over the living room.

**anna** 거실은 제가 진공청소기로 할게요. 형식적으로 말고 구석구석 깨끗하게요. 아, 아주머니, 화장실 형광등이 자꾸 꺼져요.

**geosil eun jega jingongcheongsogi ro halgeyo hyeongsikjeogeuro malgo guseokguseok kkaekkeutage yo a ajumeoni hwajangsil hyeonggwangdeung i jakku kkeojeoyo** · I'll do the living room with the vacuum cleaner. Properly, not just for show: every nook and corner. Oh, Mrs Choi, the bathroom strip light keeps going off.

**choi** 서랍에 새 전구가 있어요. 바꾸기 전에 전등 스위치는 꼭 끄고요. 계단 난간도 좀 닦아 주고요.

**seorap e sae jeongu ga isseoyo bakkugi jeon e jeondeung seuwichi neun kkok kkeugo yo gyedan nangan do jom dakka jugo yo** · There's a new bulb in the drawer. Make sure you switch the light off before you change it. And give the stair railing a wipe, too.

**jiho** 어? 불이 다 나갔어! 동네가 다 어두워.

**eo bul i da nagasseo dongne ga da eoduwo** · Huh? All the lights have gone! The whole neighbourhood is dark.

**choi** 아이고, 양초가 어디 있지? 요즘은 연일 불이 나가요. 성냥은 부엌 서랍에 있어요. 옛날에는 나무로 불을 때서 밥도 하고 방도 데웠는데.

**aigo yangcho ga eodi itji yojeum eun yeonil bul i nagayo seongnyang eun bueok seorap e isseoyo yennal e neun namu ro bul eul ttaeseo bap do hago bang do dewonneunde** · Oh dear, where are the candles? These days the power goes off day after day. The matches are in the kitchen drawer. In the old days we made fires with wood to cook and heat the rooms.

**anna** 초를 켜니까 분위기가 좋네요. 전기가 들어올 때까지 플러그는 다 뽑아 놓을게요.

**cho reul kyeonikka bunwigi ga jonneyo jeongi ga deureool ttae kkaji peulleogeu neun da ppoba noeulgeyo** · The candles make it rather nice. I'll unplug everything until the power comes back.

**choi** 저녁은 피자 두 판 시킵시다. 좀 자극적이지만 오늘은 특별히요. 내일은 시장에 가서 배추 서른 포기하고 절일 소금을 사야 돼요. 김치 담을 용기하고 이웃에게 줄 김치를 쌀 보자기도요.

**jeonyeok eun pija du pan sikipsida jom jageukjeok ijiman oneul eun teukbyeolhi yo naeil eun sijang e gaseo baechu seoreun pogi hago jeoril sogeum eul saya dwaeyo gimchi dameul yonggi hago iut ege jul gimchi reul ssal bojagi do yo** · Let's order two pizzas for dinner. It's a bit strong, but just for today. Tomorrow we have to go to the market and buy thirty heads of cabbage and salt to pickle them in. And containers for the kimchi, and wrapping cloths for the kimchi we'll give the neighbours.

**jiho** 장바구니는 제가 챙길게요. 그런데 아주머니, 하준이가 어지른 거실은 안나가 혼자 다 치워 냈어요.

**jangbaguni neun jega chaenggilgeyo geureonde ajumeoni hajuni ga eojireun geosil eun anna ga honja da chiwo naesseoyo** · I'll bring the shopping bags. And Mrs Choi, Anna tidied up the whole mess Hajun made in the living room all by herself.

## write it trace the grey, then write your own

| 탠<br>taen<br>desk lamp,<br>(floor) lamp | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | | | | | |

**good to know** · 포기 has a twin you already know: 포기 “giving up” (포기하지 마!). The cabbage 포기 is only ever a counter after a number: 배추 한 포기. Idiom: 손이 크다, “to have big hands”, means to cook or give generously; at kimjang, every grandmother 손이 커요.

**Lights out, candles on, and you still learned thirty-odd words. Thirty heads of cabbage are waiting: next up, kimjang.**
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

# day 24 clothes and cloth



**Talk about clothes, fabrics and fit, mend and fold, and say what stayed as it was with -은 채(로).**

Shopping for clothes, reading care labels and safety notices all need these words, and -은 채로 (with … still on, as it was) turns up in stories and TOPIK listening alike.

## words

| word | romanisation | meaning | example |
|---|---|---|---|
| 채 | chae | -은 채(로): with … still, as it is | 문을 연{yeolda} 채{chae-2}로 나갔어요.<br>I went out leaving the door open. |
| 차림 | charim | outfit, dress, clothes | 그는 늘 단정한 차림으로 출근해요.<br>He always comes to work neatly dressed. |
| 사복 | sabok | plain clothes, your own clothes | 금요일에는 사복을 입고 출근해도 돼요.<br>On Fridays you can come to work in your own clothes. |
| 내복 | naebok | long underwear, thermals | 겨울에는 내복을 입으면 따뜻해요.<br>Thermals keep you warm in winter. |
| 털옷 | teorot | woollen or furry clothes | 강아지에게 털옷을 입혔어요.<br>We put a woolly coat on the puppy. |
| 착용 | chagyong | wearing (formal: belts, helmets) | 공사장에서는 안전모를 꼭 착용하세요.<br>Always wear a hard hat on the building site. |
| 헐렁하다 | heolleonghada | loose, baggy | 살{sal-2}이 빠져서 바지가 헐렁해요.<br>I've lost weight, so my trousers are baggy. |
| 통 | tong | width (of trousers, sleeves) | 요즘은 통{tong-4}이 넓은 바지가 유행이에요.<br>Wide-legged trousers are in fashion now. |
| 면 | myeon | cotton | 아기 옷은 면{myeon-3}으로 된 게 좋아요.<br>Cotton is best for babies' clothes. |
| 실크 | silkeu | silk | 어머니께 실크 스카프를 선물했어요.<br>I gave my mother a silk scarf. |
| 옷감 | otgam | (clothing) material, fabric | 이 옷은 옷감이 좋아서 오래 입을 수 있어요.<br>This is good material, so it will last. |
| 천 | cheon | cloth | 남은 천{cheon-3}으로 작은 가방을 만들었어요.<br>I made a little bag from the leftover cloth. |
| 솜 | som | cotton wool, padding | 이 이불은 솜이 많이 들어서{deulda=be (inside)} 따뜻해요.<br>This quilt is well padded, so it's warm. |
| 꿰매다 | kkwemaeda | sew up, mend (a tear) | 할머니가 찢어진 바지를 꿰매 주셨어요.<br>Grandma mended my torn trousers. |
| 구겨지다 | gugyeojida | get creased, crumpled | 가방 안에서 셔츠가 다 구겨졌어요.<br>My shirt got all creased in the bag. |
| 뒤집히다 | dwijipida | be turned over, inside out | 바람에 우산이 뒤집혔어요.<br>My umbrella blew inside out. |
| 찢기다 | jjitgida | get torn | 못에 걸려서{geollida=catch on} 옷이 찢겼어요.<br>My clothes caught on a nail and tore. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 탈의실 | taruisil | fitting room, changing room | 탈의실에서 바지를 입어 봤어요.<br>I tried the trousers on in the fitting room. |
| -화 | -hwa | -화: shoes (운동화, 등산화) | 산에 갈 때는 등산{deungsan}화{hwa-4}를 신으세요.<br>Wear walking boots when you go to the mountains. |
| 뒤집어쓰다 | dwijibeosseuda | pull over your head (a blanket) | 아이가 이불을 뒤집어쓰고 숨었어요.<br>The child pulled the duvet over his head and hid. |
| 안전벨트 | anjeonbelteu | seat belt | 차{cha-2}에 타면 안전벨트부터 매세요.<br>Put your seat belt on as soon as you get in the car. |
| 감기다 | gamgida | get wound round, caught (in) | 긴 머리가 바람에 목에 감겼어요.<br>My long hair blew round my neck. |
| 휘감다 | hwigamda | wind round, wrap round | 추워서 목도리로 목을 휘감았어요.<br>It was cold, so I wrapped my scarf round my neck. |
| 얽히다 | eolkida | be tangled; be mixed up (in) | 줄이 얽혀서 풀기 어려워요.<br>The string is tangled and hard to undo. |
| 엮이다 | yeokkida | be put together; be tied up (in) | 할머니들의 이야기가 한 권의 책으로 엮였어요.<br>The grandmothers' stories have been put together in one book. |

## pattern with … still, as it was: -은 채(로)

verb (past) | -은 / -ㄴ 채(로) | what happened meanwhile

-은 채(로) says a state was kept while something else happened, often something you would not expect: 신발을 신은 채로 (with your shoes still on), 창문을 연 채 (with the window left open). 채 is a small noun meaning "the state as it is"; 로 is optional. Use it with verbs, in the past form -은 / -ㄴ.

창문을 연 채로 잤더니 감기에 걸렸어요. **changmun eul yeon chae ro jatdeoni gamgi e geollyeosseoyo** I slept with the window open and caught a cold.

하준이는 이불을 뒤집어쓴 채 웃고 있었어요. **hajuni neun ibul eul dwijibeosseun chae utgo isseosseoyo** Hajun was laughing with the duvet pulled over his head.

가격표를 붙인 채로 선물을 줬어요. **gagyeok pyo reul buchin chae ro seonmul eul jwosseoyo** I gave the present with the price tag still on.

## dialogue something to wear for kimjang

**yuki** 안나 씨, 이 시장은 작은 가게 수천 개가 서로 엮여 있어서 길을 잃기 쉬워요. 통로도 좁고요. 밤에 오는 손님이 더 많다는 설도 있어요. 그런데 김장할 때 뭐 입을 거예요?

**anna ssi i sijang eun jageun gage sucheon gae ga seoro yeokkyeo isseoseo gil eul ilki swiwoyo tongno do jopgo yo bam e oneun sonnim i deo manta neun seol do isseoyo geureonde gimjang hal ttae mwo ibeul geo yeyo** · Anna, this market is thousands of little shops all linked together, so it's easy to get lost. And the passages are narrow. Some say more customers come at night. So, what are you going to wear for the kimjang?

**anna** 아주머니가 정장 차림은 절대 안 된대요. 고춧가루가 묻어도 괜찮은 헐렁한 옷을 입으래요.

**ajumeoni ga jeongjang charim eun jeoldae an doendaeyo gochutgaru ga mudeo do gwaenchaneun heolleonghan ot eul ibeuraeyo** · Mrs Choi says no smart clothes, absolutely not. She says to wear something loose that won't matter if it gets chilli on it.

**yuki** 저는 연구실에서는 늘 정해진 옷을 입으니까 주말에만 사복을 입어요. 이달 초순부터 날씨가 춥길래 저는 내복도 샀어요.

**jeo neun yeongusil eseo neun neul jeonghaejin ot eul ibeunikka jumal e man sabok eul ibeoyo idal chosun buteo nalssi ga chupgillae jeo neun naebok do sasseoyo** · I always have to wear set clothing in the lab, so I only wear my own clothes at weekends. It's been so cold since the start of the month that I bought some thermals, too.

**anna** 저도요. 이 털옷도 한번 입어 볼게요. 이 목도리는 목에 휘감으면 따뜻하겠어요. 탈의실이 어디예요?

**jeodoyo i teorot do hanbeon ibeo bolgeyo i mokdori neun mok e hwigameumyeon ttatteutagesseoyo taruisil i eodi yeyo** · Me too. I'll try this woolly jumper as well. And this scarf would be warm wound round your neck. Where's the fitting room?

**anna** 음, 바지 통이 너무 넓어요. 많이 헐렁하네요.

**eum baji tong i neomu neolbeoyo mani heolleonghaneyo** · Hmm, the trouser legs are too wide. They're really baggy.

**yuki** 그 바지는 면이지 실크가 아니에요. 그런데 옷감은 좋네요. 천이 두꺼워서 따뜻하겠어요.

**geu baji neun myeon iji silkeu ga anieyo geureonde otgam eun jonneyo cheon i dukkeowoseo ttatteutagesseoyo** · Those are cotton, not silk. But the material is good. The cloth is thick, so they'll be warm.

**anna** 그런데 지난주에 제 코트가 찢겼어요. 꿰매야 하는데 저는 그런 걸 잘 못해요.

**geureonde jinanju e je koteu ga jjitgyeosseoyo kkwemaeya haneunde jeo neun geureon geol jal motaeyo** · By the way, my coat got torn last week. It needs mending, but I'm no good at that sort of thing.

**yuki** 제가 꿰매 줄게요. 솜이 들어 있는 코트도 쉽게 꿰매지더라고요.

**jega kkwemae julgeyo som i deureo inneun koteu do swipge kkwemaejideoragoyo** · I'll mend it for you. I've found even padded coats are easy to sew.

**anna** 고마워요. 사실 어제는 너무 피곤해서 그 코트를 입은 채로 잤어요. 그래서 다 구겨졌어요.

**gomawoyo sasil eoje neun neomu pigon haeseo geu koteu reul ibeun chae ro jasseoyo geuraeseo da gugyeojeosseoyo** · Thanks. Actually, yesterday I was so tired I slept in that coat. So it's all creased.

**yuki** 하하, 저는 지난번에 티셔츠를 뒤집어 입은 채로 학교에 갔어요. 김장 날에는 등산화처럼 편한 신발도 신으세요. 음식을 장만하느라 하루 종일 서 있어야 하니까요.

**haha jeo neun jinanbeon e tisyeocheu reul dwijibeo ibeun chae ro hakgyo e gasseoyo gimjang nal e neun deungsan hwa cheoreom pyeonhan sinbal do sineuseyo eumsik eul jangman haneura haru jongil seo isseoya hanikkayo** · Ha ha, last time I went to school with my T-shirt on inside out. Wear comfortable shoes, like walking boots, on kimjang day. You'll be on your feet all day getting the food ready.

## write it trace the grey, then write your own

| 헐<br>heol<br>loose,<br>baggy | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **꿰**<br>kkwe<br>sew up, mend (a tear) | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | |
| **얽**<br>eok<br>be tangled; be mixed up (in) | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | |

**good to know** · Many clothes words are built with -화 (shoes): 운동화 (trainers), 등산화 (walking boots), 실내화 (indoor shoes). And 차림 (outfit) joins other nouns: 정장 차림 (in a suit), 여름 차림 (dressed for summer). Idiom: 옷이 날개다, “clothes are wings”: the right outfit makes anyone look good.

**You can now shop, mend and fold in Korean, and you didn’t fall asleep with your coat on. Kimjang day is next.**
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

# day 25 mission: kimjang day at the boarding house

Korean TOPIK 5 in 120 days
unit 4 · home & table

**Follow a whole kimjang day: get ready in the cold, read a written recipe, work and joke in the yard, share a big lunch, and tidy up and give kimchi away.**

Unit 4 in one day at home: the kitchen, the table, the house, housework and clothes, in the warm, busy Korean of a family event.

## chapter 1 thirty cabbages

**choi** 안나 학생, 일어났어요? 어제 배추 서른 포기를 절여 놓았는데, 나는 일어나기가 무섭게 마당에 나가서 배추부터 봤어요. 아주 잘 절여졌어요.

**anna haksaeng ireonasseoyo eoje baechu seoreun pogi reul jeoryeo noanneunde na neun ireonagi ga museopge madang e nagaseo baechu buteo bwasseoyo aju jal jeoryeojeosseoyo** · Anna, are you up? I left thirty heads of cabbage salting yesterday, and the moment I got up I went out to the yard to look at them. They're salted just right.

**anna** 죄송해요, 아주머니. 어제 너무 피곤해서 옷을 입은 채로 잠이 들었어요. 옷이 다 구겨졌어요.

**joesonghaeyo ajumeoni eoje neomu pigon haeseo ot eul ibeun chae ro jam i deureosseoyo ot i da gugyeojeosseoyo** · Sorry, Mrs Choi. I was so tired last night I fell asleep in my clothes. They're all creased.

**choi** 괜찮아요. 오늘은 헐렁한 옷이 제일이에요. 정장 차림으로 김장하는 사람은 없어요. 밖이 추우니까 내복도 입고 털옷도 입어요.

**gwaenchanayo oneul eun heolleonghan ot i jeil ieyo jeongjang charim euro gimjang haneun saram eun eopseoyo bak i chuunikka naebok do ipgo teorot do ibeoyo** · That's fine. Loose clothes are best today. Nobody makes kimchi in a suit. It's cold out, so put on your thermals and a woolly jumper too.

**jiho** 안나야, 이 목도리 목에 휘감아. 마당은 아침에 해가 안 들어서 엄청 추워.

**anna ya i mokdori mok e hwigama madang eun achim e hae ga an deureoseo eomcheong chuwo** · Anna, wind this scarf round your neck. The yard gets no sun in the morning, so it's freezing.

**anna** 고마워. 어, 온수가 잘 나오네? 보일러 고쳤나 봐.

**gomawo eo onsu ga jal naone boilleo gocheonna bwa** · Thanks. Oh, the hot water's working? The boiler must be fixed.

**choi** 그럼요. 수리하시는 분이 어제 고장 원인을 결국 찾아냈어요. 김장 날 온수가 안 나오면 큰일이지요. 배추 씻을 때 손이 얼어요.

**geureomyo suri hasineun bun i eoje gojang wonin eul gyeolguk chajanaesseoyo gimjang nal onsu ga an naomyeon keunil ijiyo baechu ssiseul ttae son i eoreoyo** · Of course. The repairman finally tracked down what was wrong yesterday. No hot water on kimjang day would be a disaster. Your hands freeze washing the cabbage.

**jiho** 통로에 있던 통들은 울타리 옆으로 옮길게요. 음식 장만은 어제 다 하셨어요?

**tongno e itdeon tong deul eun ultari yeop euro omgilgeyo eumsik jangman eun eoje da hasyeosseoyo** · I'll move the tubs from the passage over by the fence. Did you get all the food ready yesterday?

**choi** 다 했어요. 아, 고춧가루가 손에 닿으면 매우니까 장갑은 꼭 끼고요. 신발은 편한 등산화가 좋아요.

**da haesseoyo a gochutgaru ga son e daeumyeon maeunikka janggap eun kkok kkigo yo sinbal eun pyeonhan deungsan hwa ga joayo** · All done. Oh, chilli powder stings if it gets on your hands, so make sure you wear gloves. And comfortable walking boots are best for your feet.

## chapter 2 anna reads the recipe on the fridge

**anna** “최 아주머니의 김장 조리법. 주재료는 절인 배추 서른 포기와 무 열 개이다. 양념은 고춧가루, 마늘, 파, 소금, 그리고 찹쌀죽이다.

**choe ajumeoni ui gimjang joribeop jujaeryo neun jeorin baechu seoreun pogi wa mu yeol gae ida yangnyeom eun gochutgaru maneul pa sogeum geurigo chapssal juk ida** · “Mrs Choi’s kimjang recipe. The main ingredients are thirty heads of salted cabbage and ten radishes. The seasoning is chilli powder, garlic, spring onion, salt and glutinous-rice porridge.

**anna** 첫째, 배추는 소금에 여덟 시간쯤 절인 뒤 깨끗한 물에 세 번 씻는다. 둘째, 찹쌀로 죽을 끓여서 조금 졸인 다음 식힌다.

**cheotjjae baechu neun sogeum e yeodeol sigan jjeum jeorin dwi kkaekkeutan mul e se beon ssinneunda duljjae chapssal ro juk eul kkeuryeoseo jogeum jorin daeum sikinda** · First, salt the cabbage for about eight hours, then rinse it three times in clean water. Second, make porridge with the glutinous rice, boil it down a little, then let it cool.

**anna** 셋째, 양념을 만들기에 앞서 손과 그릇을 깨끗이 씻고, 장갑을 착용한다. 고춧가루가 손에 닿으면 아프기 때문이다.

**setjjae yangnyeom eul mandeulgi e apseo son gwa geureut eul kkaekkeusi ssitgo janggap eul chagyong handa gochutgaru ga son e daeumyeon apeugi ttaemun ida** · Third, before making the seasoning, wash your hands and the bowls thoroughly and put on gloves. Chilli powder hurts when it touches your hands.

**anna** 넷째, 무는 얇게 썰고 고춧가루와 마늘, 파를 찹쌀죽에 넣어 섞는다. 조미료는 첨가하지 않는다. 그래야 맛이 깨끗할뿐더러 몸에도 좋다. 다섯째, 배추 잎 하나하나에 양념을 골고루 바른다.

**netjjae mu neun yalge sseolgo gochutgaru wa maneul pa reul chapssal juk e neoeo seongneunda jomiryo neun cheomga haji anneunda geuraeya mat i kkaekkeutalppundeoreo mom e do jota daseotjjae baechu ip hanahana e yangnyeom eul golgoru bareunda** · Fourth, slice the radish thinly and mix the chilli powder, garlic and spring onion into the rice porridge. Add no flavour enhancers: that way the taste is not only clean, it’s good for you too. Fifth, spread the seasoning evenly on every single cabbage leaf.

**anna** 여섯째, 김치를 용기에 담아 서늘한 북향 창고에 이틀쯤 둔 뒤 냉장고에 넣는다. 해가 잘 드는 남향 마당에 두면 김치가 너무 빨리 발효된다. 일곱째, 일이 끝나면 부엌 창문을 열어 환기한다.

**yeoseotjjae gimchi reul yonggi e dama seoneulhan bukhyang changgo e iteul jjeum dun dwi naengjanggo e neonneunda hae ga jal deuneun namhyang madang e dumyeon gimchi ga neomu ppalli balhyo doenda ilgopjjae il i kkeunnamyeon bueok changmun eul yeoreo hwangi handa** · Sixth, pack the kimchi into containers, leave it for about two days in a cool, north-facing storeroom, then put it in the fridge. In the sunny south-facing yard it ferments too fast. Seventh, when the work is done, open the kitchen windows and air the room.

**anna** 김치는 천천히 발효될수록 맛이 좋아진다. 장과 마찬가지로 김치도 시간이 만드는 음식이다. 이 조리법은 처음 김장하는 사람도 따라 할 만하다.”

**gimchi neun cheoncheonhi balhyo doelsurok mat i joajinda jang gwa machangaji ro gimchi do sigan i mandeuneun eumsik ida i joribeop eun cheoeum gimjang haneun saram do ttara hal manhada** · The more slowly kimchi ferments, the better it tastes. Like soy paste, kimchi is food that time makes. Even someone making kimjang for the first time can follow this recipe.”

## chapter 3 many hands

**choi** 누가 초인종을 눌렀네. 안나 학생, 좀 나가 봐요.

**nuga choinjong eul nulleonne anna haksaeng jom naga bwayo** · Someone's rung the doorbell. Anna, would you go and see?

**minjun** 안녕하세요! 골목에서 고춧가루 냄새가 나길래 바로 찾았어요. 하하.

**annyeong haseyo golmok eseo gochutgaru naemsae ga nagillae baro chajasseoyo haha** · Hello! I could smell chilli from the alley, so I found you straight away. Ha ha.

**seoyeon** 아주머니, 저희도 왔어요. 출입구에서 신발을 벗을까요?

**ajumeoni jeohui do wasseoyo churipgu eseo sinbal eul beoseulkkayo** · Mrs Choi, we're here too. Shall we take our shoes off at the entrance?

**choi** 마당에 비닐을 깔았으니까 신발을 신은 채로 들어와도 돼요. 어서 와요.

**madang e binil eul kkarasseunikka sinbal eul sineun chae ro deureowa do dwaeyo eoseo wayo** · I've laid plastic over the yard, so you can come in with your shoes on. Come in, come in.

**tom** 와, 마당이 딸린 벽돌 가옥이네요! 저 굴뚝은 아직도 쓰세요?

**wa madang i ttallin byeokdol gaok ineyo jeo gulttuk eun ajik do sseuseyo** · Wow, a brick house with its own yard! Do you still use that chimney?

**choi** 지금은 안 써요. 옛날에는 나무로 불을 때서 저기로 연기가 나갔지. 요즘은 보일러가 다 하고.

**jigeum eun an sseoyo yennal e neun namu ro bul eul ttaeseo jeogi ro yeongi ga nagatji yojeum eun boilleo ga da hago** · Not any more. In the old days we burned wood, and the smoke went out up there. These days the boiler does it all.

**minjun** 톰 씨, 양념은 바르는 거예요. 아까부터 먹기만 하네요.

**tom ssi yangnyeom eun bareuneun geo yeyo akka buteo meokgi man haneyo** · Tom, the seasoning goes on the cabbage. You've done nothing but eat since you got here.

**tom** 매콤하고 짭짤해서 손이 멈추지 않아요. 아, 그런데 울타리에 걸려서 셔츠 소매가 찢겼어요.

**maekomhago jjapjjalhaeseo son i meomchuji anayo a geureonde ultari e geollyeoseo syeocheu somae ga jjitgyeosseoyo** · It's so nicely spicy and salty I can't stop. Oh, and my shirt sleeve caught on the fence and tore.

**choi** 이따 내가 꿰매 줄게요. 그리고 하준이는 왜 이불을 뒤집어쓴 채로 마당에 나왔니?

**itta naega kkwemae julgeyo geurigo hajuni neun wae ibul eul dwijibeosseun chae ro madang e nawanni** · I'll mend it for you later. And Hajun, why have you come out into the yard with a duvet over your head?

**hajun** 할머니, 나 어디 있게? 그리고 무 다 날랐어. 나 혼자 다 해냈어!

**halmeoni na eodi itge geurigo mu da nallasseo na honja da haenaesseo** · Grandma, guess where I am! And I carried all the radishes. I did it all by myself!

## chapter 4 a generous table

**hajun** 할머니, 진지 드세요! 배에서 꼬르륵 소리 나요.

halmeoni jinji deuseyo bae eseo kkoreureuk sori nayo · Grandma, come and eat! My tummy's rumbling.

**seoyeon** 와, 상차림이 정말 푸짐하네요. 다 먹음직스러워요.

wa sangcharim i jeongmal pujimhaneyo da meogeumjikseureowoyo · Wow, what a generous spread. It all looks delicious.

**choi** 돼지고기는 푹푹 삶아서 기름기를 뺐어요. 질기지 않으니까 새 김치에 싸서 꼭꼭 씹어 먹어요. 찌개는 아직 보글보글 끓고 있고요.

dwaejigogi neun pukpuk salmaseo gireumgi reul ppaesseoyo jilgiji aneunikka sae gimchi e ssaseo kkokkkok ssibeo meogeoyo jjigae neun ajik bogeulbogeul kkeulko itgo yo · I boiled the pork well and took the fat off. It isn't tough, so wrap it in the new kimchi and chew it well. And the stew is still bubbling.

**minjun** 저는 할머니 조리법으로 갈비찜을 해 왔어요. 한우는 아니에요. 하하. 생선 두 토막도 간장에 졸여 왔어요.

jeo neun halmeoni joribeop euro galbi jjim eul hae wasseoyo hanu neun anieyo haha saengseon du tomak do ganjang e joryeo wasseoyo · I brought galbi-jjim from my grandmother's recipe. It isn't Korean beef, though. Ha ha. And I braised two pieces of fish in soy sauce.

**jiho** 작년 김치는 새콤하게 잘 익었네요. 톰, 탄산음료 말고 생수 마셔. 기름진 음식에는 물이 좋아.

jangnyeon gimchi neun saekomhage jal igeonneyo tom tansaneumnyo malgo saengsu masyeo gireumjin eumsik e neun mul i joa · Last year's kimchi has turned nice and tangy. Tom, have water, not a fizzy drink. Water goes better with rich food.

**tom** 알았어. 물 한 모금 마시고 또 먹을게. 나는 원래 면하고 참치 통조림만 먹었는데, 이제 식성이 완전히 한국 사람이 됐어.

arasseo mul han mogeum masigo tto meogeulge na neun wollae myeon hago chamchi tongjorim man meogeonneunde ije sikseong i wanjeonhi hanguk saram i dwaesseo · OK. One sip of water and I'll keep going. I used to live on noodles and tinned tuna, but now my taste in food is completely Korean.

**choi** 옛날에는 김장이 겨울 의식주의 반이었어요. 밥이 주식이고 육류는 귀했으니까, 김치가 끼니마다 제일 중요한 반찬이었지요.

yennal e neun gimjang i gyeoul uisikju ui ban ieosseoyo bap i jusik igo yungnyu neun gwihaesseunikka gimchi ga kkini mada jeil jungyo han banchan ieotjiyo · In the old days, kimjang was half of what you needed to get through the winter. Rice was the staple and meat was precious, so kimchi was the most important side dish at every meal.

**seoyeon** 요즘 젊은 사람들은 식생활이 너무 자극적이에요. 이런 상차림이 제일 좋은데.

yojeum jeolmeun saramdeul eun siksaenghwal i neomu jageukjeok ieyo ireon sangcharim i jeil joeunde · Young people eat such strongly seasoned food these days. A spread like this is the best.

**choi** 후식은 찹쌀하고 팥, 대추로 만든 떡이에요. 유키 학생이 제과 학원에서 만든 과자도 보냈고요. 감은 아직 떫으니까 먹지 말고요.

husik eun chapssal hago pat daechu ro mandeun tteok ieyo yuki haksaeng i jegwa hagwon eseo mandeun gwaja do bonaetgoyo gam eun ajik tteolbeunikka meokji malgo yo · Dessert is rice cake made with glutinous rice, red beans and jujubes. Yuki sent some biscuits she made at her baking class, too. And don't eat the persimmons: they're still astringent.

**hajun** 나는 떡 싫어. 빙수! 아니면 순대!

na neun tteok sireo bingsu animyeon sundae · I don't like rice cake. Bingsu! Or sundae!

## chapter 5 kimchi for the neighbours

**choi** 자, 김치는 용기에 다 담았어요. 이웃에게 줄 김치는 보자기에 싸고, 서연 씨 거는 이 장바구니에 넣어요.

**ja gimchi neun yonggi e da damasseoyo iut ege jul gimchi neun bojagi e ssago seoyeon ssi geo neun i jangbaguni e neoeoyo** · Right, the kimchi is all packed in containers. Wrap the kimchi for the neighbours in cloths, and put Seoyeon's in this shopping bag.

**seoyeon** 감사합니다. 저희 아파트 101동은 승강기가 있어서 들고 가기 편해요.

**gamsa hamnida jeohui apateu dong eun seungganggi ga isseoseo deulgo gagi pyeonhaeyo** · Thank you. Our block, building 101, has a lift, so it's easy to carry up.

**minjun** 누나, 내가 차로 데려다줄게. 안전벨트는 꼭 매고.

**nuna naega cha ro deryeoda julge anjeonbelteu neun kkok maego** · I'll drive you home, sis. Make sure you wear your seat belt.

**anna** 거실은 제가 진공청소기로 청소할게요. 하준이가 장난감으로 또 다 어질러 놓았어요.

**geosil eun jega jingongcheongsogi ro cheongso halgeyo hajuni ga jangnangam euro tto da eojilleo noasseoyo** · I'll vacuum the living room. Hajun has scattered his toys everywhere again.

**jiho** 부엌 형광등이 또 나갔어요. 새 전구는 선반 위에 있죠? 바꾸기 전에 플러그부터 뽑을게요.

**bueok hyeonggwangdeung i tto nagasseoyo sae jeongu neun seonban wi e itjyo bakkugi jeon e peulleogeu buteo ppobeulgeyo** · The kitchen strip light has gone again. The new bulbs are on the shelf, right? I'll unplug things before I change it.

**choi** 톰 학생은 오늘 서재에서 자요. 잠자리는 다 펴 놓았고, 세면도구하고 새 면도기도 화장실 선반에 있어요.

**tom haksaeng eun oneul seojae eseo jayo jamjari neun da pyeo noatgo semyeondogu hago sae myeondogi do hwajangsil seonban e isseoyo** · Tom, you sleep in the study tonight. Your bed's all made up, and there are toiletries and a new razor on the bathroom shelf.

**tom** 감사합니다. 셔츠도 벌써 꿰매 주셨네요. 천이 얇아서 힘드셨죠?

**gamsa hamnida syeocheu do beolsseo kkwemae jusyeonneyo cheon i yalbaseo himdeusyeotjyo** · Thank you. And you've already mended my shirt. The cloth is so thin, it must have been hard.

**choi** 면 셔츠라서 쉬웠어요. 실크라면 어려웠을 거예요. 그런데 실이 자꾸 얽혀서 혼났어요. 하하.

**myeon syeocheu raseo swiwosseoyo silkeu ramyeon eoryeowosseul geo yeyo geureonde sil i jakku eolkyeoseo honnasseoyo haha** · It's a cotton shirt, so it was easy. Silk would have been hard. But the thread kept tangling, which was a pain. Ha ha.

**anna** 오늘 정말 즐거웠어요. 오늘 이야기를 부모님께 사진하고 같이 보내 드려야겠어요. 언젠가 이런 이야기들이 한 권의 책으로 엮였으면 좋겠어요.

**oneul jeongmal jeulgeowosseoyo oneul iyagi reul bumonim kke sajin hago gachi bonae deuryeoyagesseoyo eonjenga ireon iyagi deul i han gwon ui chaek euro yeokkyeosseumyeon jokesseoyo** · Today was such fun. I'll send today's story to my parents with the photos. One day I'd love stories like these to be put together in a book.

**Unit 4 done: from the morning frost to the last container of kimchi, you lived a whole Korean home day in level-5 words. Next: money and markets.**
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**